**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **(ChTP3211)**  | Жеке аудару теориясы  | 98 | 15 | 30 |  | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Интернетті пайдалану (электронды түрде) | Практикалықэлективті | Дәріс  | Мәселелерді шешу, ситуациялық тапсырмалар | 6 | ЕмтиханЖазбашажоба |
| **Дәріскер** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы |  |
| **e-mail** | 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аудару. | 1. мәтінге аударар алдында анализ жасау;
 | 1.1 қажетті мағлұматты табу;1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| 1. қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау;
 | * 1. Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету;

2.2берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу;  |
| 1. мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу;
 | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады; 3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу;
 | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  |
| 1. Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану;
 | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стильн таңдау; 5.2топтағы басқа топтың басқа мүшелерімен тиімді жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
|  | 1. мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру.
 | 6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; 6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** |  (TP2201) Аударма теориясы |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы  |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -95б2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с. 6. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары:  www.baidu.comwww.kitap.kz Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі: 1. Әр аудиториялық сабаққа төменде көрсетілген тізбеге сәйкес ерте, яғни дер кезінде дайындалуыңыз керек. Тапсырманы даярлау тақырып талқыланатын аудиториялық сабаққа дейін аяқталуы тиіс.2. Тапсырылған СӨЖ бір аптадан кейін де қабылданады, бірақ бағасы 50% төмендетіледі.3. Midterm Exam ауызша/ жазбаша түрінде қабылданады.Академиялық құндылықтар:1. Семинар тапсырмалары, СӨЖ өзбетінше, шығармашылық сипатта орындалуы керек;2. Плагиатқа жол бермеу, шпаргалка қолданбау, білімді бақылаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол бермеу;3. Мүмкіндігі шектеулі студенттер кеңестік көмекті 2010zere @gmail.com электронды почта арқылы алуларына болады. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1** . Аударма стандарты |  |
| 1 | Д. Аударма анықтамасы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | ПС. Аударма стандарты | ОН 1  | ЖИ 1.1. | 2 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | Д.Ана тіл мен аударма тілдің тілдік жүйесін салыстыру | ОН1 | ЖИ 1.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. Лексикасын салыстыру | ОН1 | ЖИ1.1. | 2 | 10 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | Д. салыстыру әдістері | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС. салыстыру әдістері талдау | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консульт** **салыстыру әдістері талдау ация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | **СӨЖ** «Аударматанудың салыстыру әдістері талдау » реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма  |  |
| **Модуль П** Аудармадағы лексикалық мәселелері |
| 4 | Д. Сөз мағынасын түсіну және түсіндіру | ОН1  | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС. Қытай тіліндегі семантикалық айырмашылығы бар сөздерін аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | Д.Қытай лексикасында көп мағаналы сөздер ерекшелігі | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС. көп мағаналық | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс  |
| 5 | **СӨЖ 2.** «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | Д. Мөлшер сөздің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | ПС. Гомоморфты аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | Д. Сын есімнің аударылуы  | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | ПС. Сын есімнің аударылуна талдау  | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 13 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | Д.Аудармасының негізгі әдістері | ОН6 | ЖИ6.2 | 2 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | ПС. Транслитерация | ОН1 | ЖИ1.2 | 1 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу  | ОН2 | ЖИ2.2 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | Д. Аудармасының негізгі әдістері  | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | ПС.Қысқартып аударыу | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 13 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | Д. Мағаналық аударма | ОН3 | ЖИ3.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | ПС. Әр тұрлі аударма әдістерді біріктіріу | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **СӨЖ 4** «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу |  |  |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 100 |  |  |
| 11 | Д. Дыбыстық аударма | ОН4 | ЖИ4.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | ПС. Дыбыстық аудармаға талдау | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | Д. Еліктеуіштердің аударылу | ОН5 | ЖИ5.2 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | ПС. Еліктеуіштердің аударылу тәсілдері | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 5. Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау** | ОН6 | ЖИ6.1 |  |  |  |  |
| 12 | «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу | ОН6 | ЖИ6.2 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | Д. Қосарланған сөздер аудармасы | ОН1 | ЖИ1.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | ПС. Қосарланған сөздер аудармасына талдау | ОН1 | ЖИ1.2 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | Д. Әр түрлі саладағы жаңа сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | ПС. Технологиялық сөздерді аудару | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
| 15 | Д. Жер су атауларының аудару | ОН3 | ЖИ3.1 | 1 |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | ПС. Қалалар мен елді мекендер атауының аударылуы | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 8 | Талдау | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН6 | ЖИ6.1 |  |  |  | Zoom- да бейнедәріс |
|  | **СӨЖ 6** «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу | ОН5 | ЖИ5.2 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

 Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А

 кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

 Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.